Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znikła radość i wesele z ogrodów,\* i w winnicach nie pokrzykują, nie przygrywają, wina w tłoczniach nie tłoczy tłoczący, ukróciłem wesołość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znikła radość i wesele z ogrodów! W winnicach nie pokrzykują, nie przygrywają, tłoczący nie tłoczą wina w swoich tłoczniach — ukróciłem wesołość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znikło wesele i znikła radość z urodzajnego pola; w winnicach nie będzie śpiewania ani okrzyku. Nie będzie się tłoczyć wina w tłoczniach; powstrzymałem okrzyki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ustało wesele i radość nad polem urodzajnem; na winnicach nie śpiewają ani wykrzykają; wina w prasach nie tłoczy ten, który je tłoczył; i jać wykrzykania poprzestaję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odjęte będzie wesele i radość z Karmela, i w winnicach nie będzie się weselił ani wykrzykał; wina w prasie nie będzie deptał ten, który był zwykł deptać: odjąłem głos depcących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radość i wesele zniknęły z sadów. W winnicach nie śpiewa się ani pokrzykuje. Wina w tłoczniach nie wygniata ten, który je tłoczył. Ustały przyśpiewki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znikła radość i wesele z pól urodzajnych, a w winnicach już nie słychać głosu pieśni i radosnych okrzyków. Wina w tłoczniach już nie tłoczy tłoczący, zamilkły radosne okrzyki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radość i wesele znikły z sadów, w winnicach nikt nie nawołuje radośnie, nie pokrzykuje wesoło. Wina w tłoczniach nie wygniatają depczący, sprawiłem, że ustały przyśpiewki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znikły radość i wesele z pól urodzajnych, w winnicach nie ma radości ani wesela. Nie wytłacza się wina w kadziach, umilkły okrzyki przy winobraniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znikła radość i wesele z [urodzajnych] sadów. Nie ma już śpiewów radosnych w winnicach ani okrzyków wesela. Nie będzie się już w kadziach wytłaczać wina, ucichły okrzyki winobrań! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підніметься радість і веселість з твоїх виноградників, і не радітимуть твоїми виноградниками і не витискатимуть вино в винотоках, бо припинено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z sadów znikła radość oraz wesele, i w winnicach się nie radują, ani nie wykrzykują. Ten, co obsługiwał prasę nie tłoczy wina w tłoczniach; wstrzymałem radosny okrzyk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z sadu zabrano radość i wesele, a w winnicach nie ma radosnego wołania, nie ma wykrzykiwania. Depczący nie wydeptuje w tłoczni żadnego wina. Sprawiłem, że ustało wykrzykiwanie. |

1. 1) ogrodów, ּכַרְמֶל (karmel), lub: upraw, sadów, urodzajnych pól. [↑](#footnote-ref-2)